

1.	Nazwa kierunku	filologia angielska
2.	Wydział	Wydział Humanistyczny
3.	Cykl rozpoczęcia	2019/2020 (semestr zimowy)
4.	Poziom kształcenia	studia drugiego stopnia
5.	Profil kształcenia	ogólnoakademicki
6.	Forma prowadzenia studiów	niestacjonarna

Moduł kształcenia: Kształcenie tłumacza języka angielskiego: moduł 4, Tłumaczenie ustne konsekutywne w języku angielskim 4

Kod modułu: 02-FA-TL-N2-KT4-TK-4

1. Liczba punktów ECTS: 3

2. Zakładane efekty uczenia się modułu			
kod	opis	efekty uczenia się kierunku	stopień realizacji (skala 1-5)
TL-S2-KT4-TK4_K1	Student zna podstawy prawne regulujące zawód tłumacza przysięgłego w Polsce, procedurę egzaminu ustnego na tłumacza przysięgłego oraz formalne zasady wykonywania ustnych	FA2_K01	3
TL-S2-KT4-TK4_K2	Student jest świadom roli kontekstu oraz odbiorcy, do którego adresowane jest tłumaczenie.	FA2_K01	3
TL-S2-KT4-TK4_U1	Student potrafi tłumaczyć ustnie teksty mówione (tłumaczenie konsekutywne) na język rodzimy i na język obcy (angielski).	FA2_U04	3
TL-S2-KT4-TK4_U2	Student potrafi stosować techniki i strategie przekładu.	FA2_U04	3
TL-S2-KT4-TK4_W1	Student ma wysoką świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności translatorskich, potrafi dokonać ich krytycznej oceny, i wykazuje gotowość do podejmowania coraz trudniejszych zadań translatorskich.	FA2_W03	3
TL-S2-KT4-TK4_W2	Student ma świadomość uwarunkowań pracy tłumacza i jego statusu we współczesnym świecie.	FA2_W03	4

3. Opis modułu

Opis	Ćwiczenia obejmują specjalistyczne i ogólne tłumaczenie konsekutywne i konsekutywne towarzyszące z uwzględnieniem przede wszystkim terminologii prawnej, medycznej i ekonomicznej. Prezentacja zagadnień związanych z zawodem i rolami tłumacza przysięgłego może być wzbogacona oglądaniem i analizą nagrań prezentujących tłumaczenie środowiskowe. Celem zajęć jest rozszerzenie wiedzy i umiejętności studentów w zakresie tłumaczenia tekstów o charakterze specjalistycznym. Studenci zostają zaznajomieni ze strukturą różnych tekstów specjalistycznych. Ważne jest również zdobycie umiejętności weryfikacji terminologii i samodzielnego wyszukiwania ekwiwalentów w kontekście tłumaczenia tekstów specjalistycznych. Oprócz wiedzy związanej z dostępnymi pozycjami słownikowymi z różnych dziedzin, studenci powinni również zostać przeszkoleni w zakresie samodzielnego wykorzystania tekstów paralelnych (jak również umiejętności ich analizy krytycznej) oraz dostępnych źródeł internetowych (korpusy tekstów, banki
-------------	---

	terminologiczne itd.). Na zajęciach poruszane powinny być też kwestie związane z odpowiednim zastosowaniem technik i strategii tłumaczeniowych w kontekście tłumaczenia konsekutywnego. Studenci powinni zostać zaznajomieni z warsztatem pracy tłumacza oraz specyfiką tłumaczenia. Zajęcia praktyczne mogą częściowo odbywać się w laboratorium językowym. Przedmiot obejmuje specjalistyczne tłumaczenie a vista oraz tłumaczenie konsekutywne w tradycyjnej formie (czyli tłumaczenie dłuższych fragmentów tekstu z pomocą notatek). Studenci tłumaczą teksty z języka polskiego na angielski, i teksty z języka angielskiego na polski, zarówno w trakcie zajęć (indywidualnie, w parach lub w grupach). Teksty, które tłumaczą są różnego rodzaju, należą do różnego gatunku, dotyczą zróżnicowanych tematów i są przeznaczone dla różnego odbiorcy.
Wymagania wstępne	Zaliczenie modułu S2-TLX-PNJA3-3

4. Sposoby weryfikacji efektów uczenia się modułu			
kod	nazwa (typ)	opis	efekty uczenia się modułu
TL-N2-KT4-TK-4_w_1	egzamin	Egzamin ustny sprawdzający umiejętność tłumaczenia konsekutywnego.	TL-S2-KT4-TK-4_W1, TL-S2-KT4-TK-4_W2, TL-S2-KT4-TK4_K1, TL-S2-KT4-TK4_K2, TL-S2-KT4-TK4_U1, TL-S2-KT4-TK4_U2

5. Rodzaje prowadzonych zajęć						
kod	rodzaj prowadzonych zajęć			praca własna studenta		sposoby weryfikacji efektów uczenia się
	nazwa	opis (z uwzględnieniem metod dydaktycznych)	liczba godzin	opis	liczba godzin	
TL-N2-KT4-TK-4_fns_1	ćwiczenia	Ćwiczenia w laboratorium wyposażonym w kabiny do tłumaczenia symultanicznego.	18	Rozwijanie technik paratłumaczeniowych. Rozwijanie słownictwa.	20	TL-N2-KT4-TK-4_w_1